



A METAMORFOSE É NECESSARIAMENTE DELICADA. PARA CLAUDE.

Ana Pol Colmenares ¹

LA METAMORFOSIS ES NECESARIAMENTE DELICADA. PARA CLAUDE.

METAMORPHOSIS IS NECESSARILY DELICATE. TO CLAUDE.

¹ Ana Pol Colmenares. Universidad de Salamanca. <https://produccioncientifica.usal.es/investigadores/57539/detalle> ORCID 0000-0002-0448-2647
E-mail: anapol@usal.es

RESUMO

Este é um ensaio visual, uma prática textual-visual que também faz parte do arquivo documental de uma performance. Este trabalho revisita a ação de Claude Cahun e Marcel Moore para deter o avanço do fascismo e pôr fim à guerra. As dois artistas-ativistas-amantes foram condenadas por “usar armas espirituais”: palavras. O ensaio explora essa ação pacifista-mutante-onírica-militante-queer, à qual as narrativas artísticas inicialmente deram pouca atenção.

Palavras-chave: Ativismo. Escrita. Cuir. Pacifismo. Performance.

RESUMEN

Este es un ensayo visual, una práctica textual-visual que también forma parte del archivo documental de una performance. Esta obra retoma las acciones de Claude Cahun y Marcel Moore para detener el avance del fascismo y poner fin a la guerra. Los dos artistas, activistas y amantes fueron condenados por «usar armas espirituales»: las palabras. El ensayo explora esta acción pacifista, mutante, onírica, militante y queer, a la que las narrativas artísticas inicialmente prestaron poca atención.

Palabras-clave: Activismo. Teoría queer. Performance. Pacifismo. Escritura performativa.

ABSTRACT

This is a visual essay, a textual-visual practice that is also part of the documentary archive of a performance. This work revisits the action undertaken by Claude Cahun and Marcel Moore to halt the advance of fascism and stop the war. The two artist-activists-lovers were convicted of “using spiritual weapons”: words. The essay explores this pacifist-mutant-dreamlike-militant-queer action, to which art narratives initially gave less attention.

Keywords: Activism. Writing. Queer. Pacifism. Performance.

LA/METAMORFOSIS/ES/NECESARIAMENTE/DELICADA/
para/claude

Lucy Schwob (Claude Cahun) y Suzanne Malherbe (Marcel Moore) fueron 2 artistas de vanguardia, artistas dadá, medio hermanas/amantes. Vivían en Guernsey cuando las tropas nazis invadieron la isla. Claude era judía antifascista. Las 2 hermanas/medio hermanas, que en realidad eran, ante todo, amantes vivían en la isla bajo el camuflaje de RARAS, DADAS, EXCENTRICAS... Así, parece que las autoridades nazis pasaron, en un principio, de ellas. Tras la ocupación las 2 siguieron escuchando emisoras de radio prohibidas, e idearon un plan. Tradujeron las noticias que llegaban para alentar a los soldados a DESERTAR, DEJAR ATRAS EL FASCISMO. Para ello REPARTIERON MILES DE NOTAS CLANDESTINAS. CLAUDE Y MARCEL CREÍAN MUCHÍSIMO EN LA CAPACIDAD DEL LENGUAJE PARA TRANSFORMAR EL MUNDO. creían poder ablandar los pensamientos. Después de 4 años de PROPAGAR MILES DE NOTAS por toda la isla, fueron detenidas y encarceladas. SE LAS CONDENÓ POR USAR ARMAS ESPIRITUALES. La comprensión de la palabra como un arma espiritual fue más lúcida y precisa que la admirada que desde la historia del arte se hizo de su actividad política. Durante mucho tiempo esta acción que las llevó a la cárcel y a una condena a muerte, apenas se nombró, ni tampoco se leyó en continuidad con su trabajo. Este texto trata de homenaje a su confianza en las METAMORFOSIS ESPIRITUALES MEDIANTE LAS PALABRAS/

INSTRUCCIONES PARA APROXIMARSE AL TEXTO

el siguiente relato fue pensado para ser contado de viva voz
así se hizo al finalizar la primera jornada de memoria y deseo
se contó en la oscuridad de la sala, mientras superponía algu-
-nas imágenes y textos /otros/ con un retroproyector.

para activarlo/animarlo/ se recomienda GIRAR el libro,
TORCER también la manera de TOCAR el texto
se recomienda emplear la VOZ/susurrar/balbucear/gritar/rumiar...
se recomienda OSCURIDAD

/una sociedad oral puede funcionar en la oscuridad
se recomienda re-versebilitarlo
re-versebilitarlo

y transmitirlo de boca en boca/ de boca a boca
REPLICARLO:

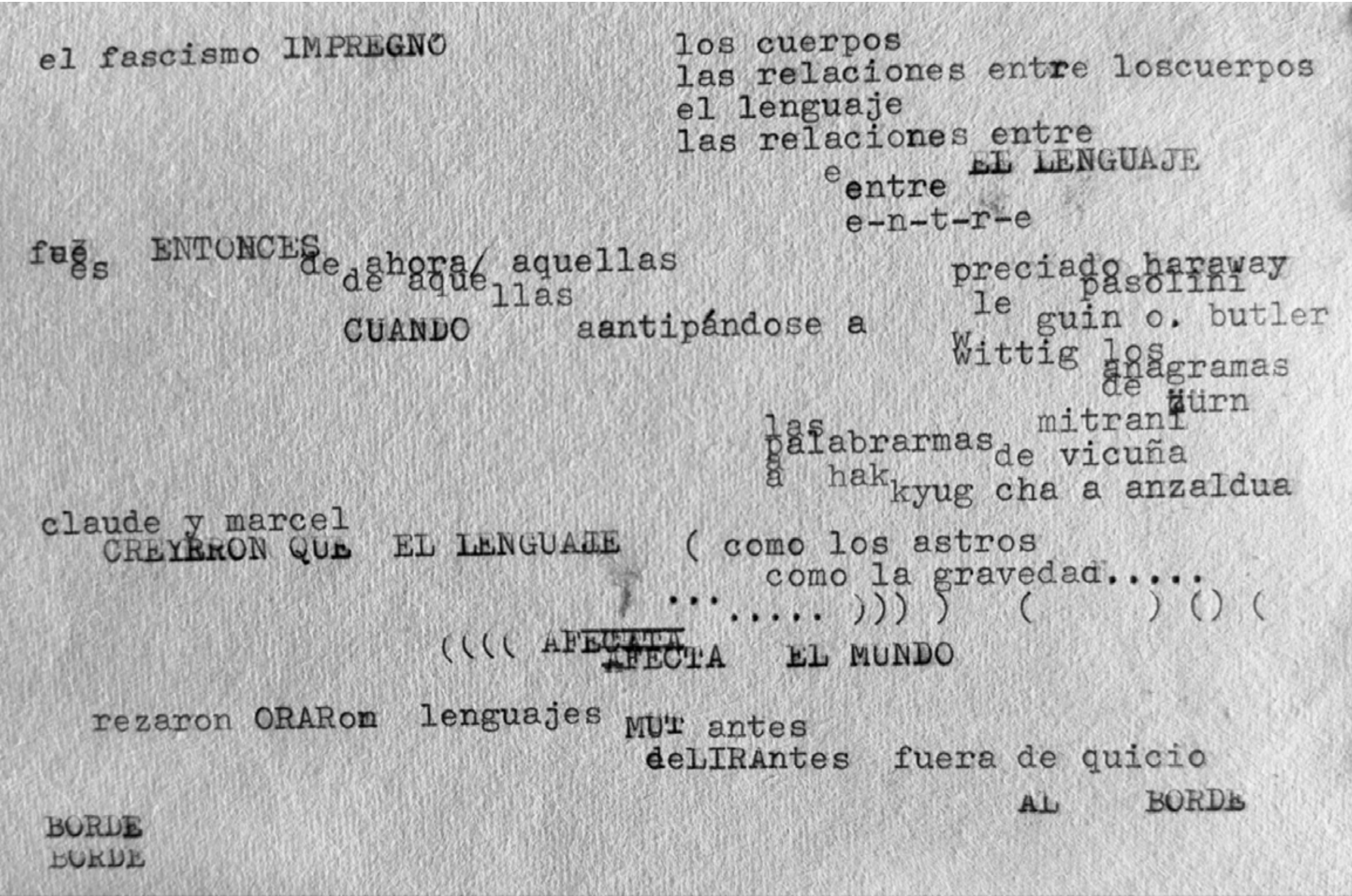
copiar, fotocopiar, fotografiar ...o
convertir a cualquier soporte o textura que
sirva para su propagación
se recomienda hacer todo esto a sabiendas de que
un texto / una voz que cuenta /

es un arma espiritual
un VIRUS ESPIRITUAL de
transmisión oral/táctil/TELEQUINESICA

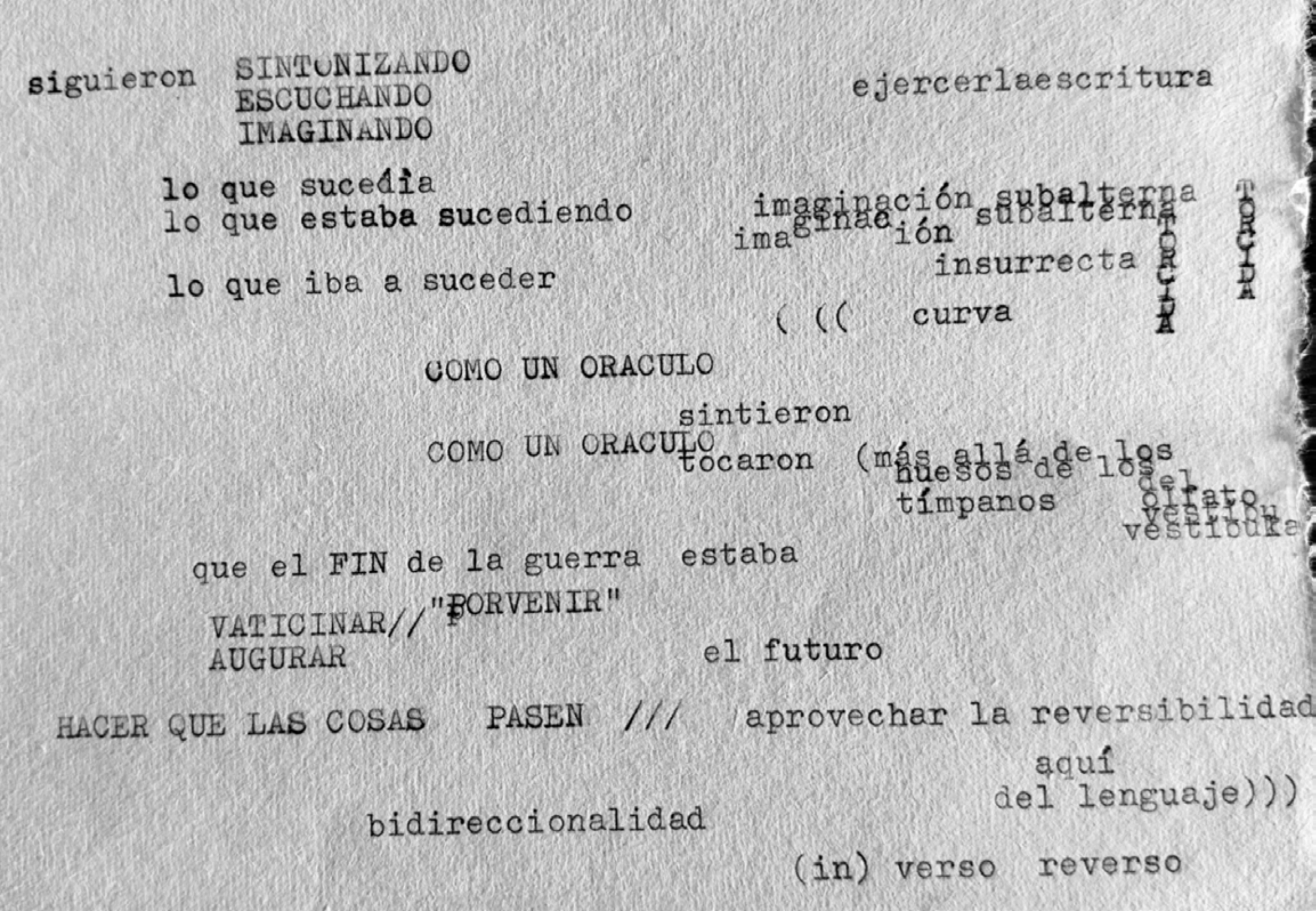


A METAMORFOSE É NECESSARIAMENTE DELICADA. PARA CLAUDE.

el cuerpo es una ~~maquina~~ ^{un paisaje} BLANDA
 la lengua es (un) paisaje blando
 el lenguaje es materia ^{EL CUERPO/LA LENGUA/EL LENGUAJE}
^{ALTERIDAD} ^{INFINITA} difractada
 (la escritura es un virus del espacio exterior
 la escritura infecta el cuerpo trazando
 relaciones simbióticas...))
 escritura--tiempo--articulación
 tiempo no lineal **SUBLINGUAL** ^{cu} **TRIDIMENSIONALIDAD**
^{atr} **tridimensionalidad**
 el lenguaje es un virus
 (dijo burroughs) ///// el virus es un lenguaje
 (dijopreciado)
 mientras deslizaba los
 pronombres- **el/ella/elle/a**
 el lenguaje **ITERA** **ITERA** **ITERA** **ITERA** **ITERA** **ITERA** **ITERA**
MIGRA
 compone relaciones **SE VINCULA** **SE/NOS VINCULA**
EL LENGUAJE **SE** **CONTAGIA**
SE PROPAGA (sintieron claude y marcel....
 mientras
 vivían la llegada del fascismo)))))) ()
 () () (())) ()



la rigidez fascista nace de una atrofia ////
 es un proceso de ~~inmovilización~~
 un fracaso en la VIBRACION
 sin sintonía ~~BR BRBR~~ BR con el lenguaje
 sin compartir TONO muscular/X corporal// emocional//
 la rigidez -fascista-) es un adiestramiento sensorial
 una coreografía somática contraria al
 BBALBUCEO a lo incierto ...l...
 petrifica la trama /// cierra
 grietas alisa
 OTHERING O/T/HER/IN/G
 OT(HE(R)ING)
 en la isla
 las tropas nazis decomisaron los aparatos de radio
 claude y marcele entregaron sus aparatos
 pero consiguieron otros
 (GIRAR la máquina semiótica del poder contra SI
 GIRARON la ~~máquina~~ el poema MISMA
 paisaje blando/ a
 --- ejercer la escritura ---
 r



como un calcet(ín)

GIRABLE/ dorsal

fue así / es así / así / casi

sembraron palabras sobre los cuerpos de los soldados nazis

TRANSCRITAS EN notas

OFRENDAR O

INTERFERIR

OFRECER _____ palabras una ofrenda _____ VOTIVA voz - exvoto

notas votivas

(accountability)

cultivar-la-disrupción-un-giro-semiótico-interferir-creencias
contagiar-su-somateca-agitar-mover-indisciplinar-atravesar--
oídos-atravesar-huesos-del-oído-atravesar-con-el-tacto-de-una
nota-contagiarla-~~ofrecer~~palabras-ofrecer-ofrenda-votiva-de-
notas

espiritual - arms

PROPAGAR-UN-SUEÑO-QUE-LLEGA-DEL-FUTURO

MEZCLAR -LA- NIEBLA -CON! LA - VIDA

LEBEN - NEBEL

LEBEE---NEBEL---LEBEN---NEBEL---LEBEN---NEBEL---LEBEN---NEBEL

LEBEN---NEBEL---LEBEN---NEBEL---LEBEN---NEBEL---LEBEN---NEBEL

BALBUCEAR FUERA DE LINEA BALBUCEAR FUERA DE LINEA
FUERA DE BALBUCEAR FUERA DE LINEA FUERA DE LINEA FUERA DE

claude y marcel escribieron algunas/muchas NOTAS a los soldados

durante 4 años

dejaron caer las notas

ENTRE los bolsillos de
las chaquetas/pantalones/casacas

EN entre

CUALQUIER PLIEGUE
que pudiera asumir DOBLEZ

arrugaron NOTAS

las acariciaron

acercaron la s
notas

a las mesas los vasos las sillas las
banquetas los ceniceros los sacos las
bolsas de tabaco

CREARON UN LENGUAJE DE APROXIMACION
creer

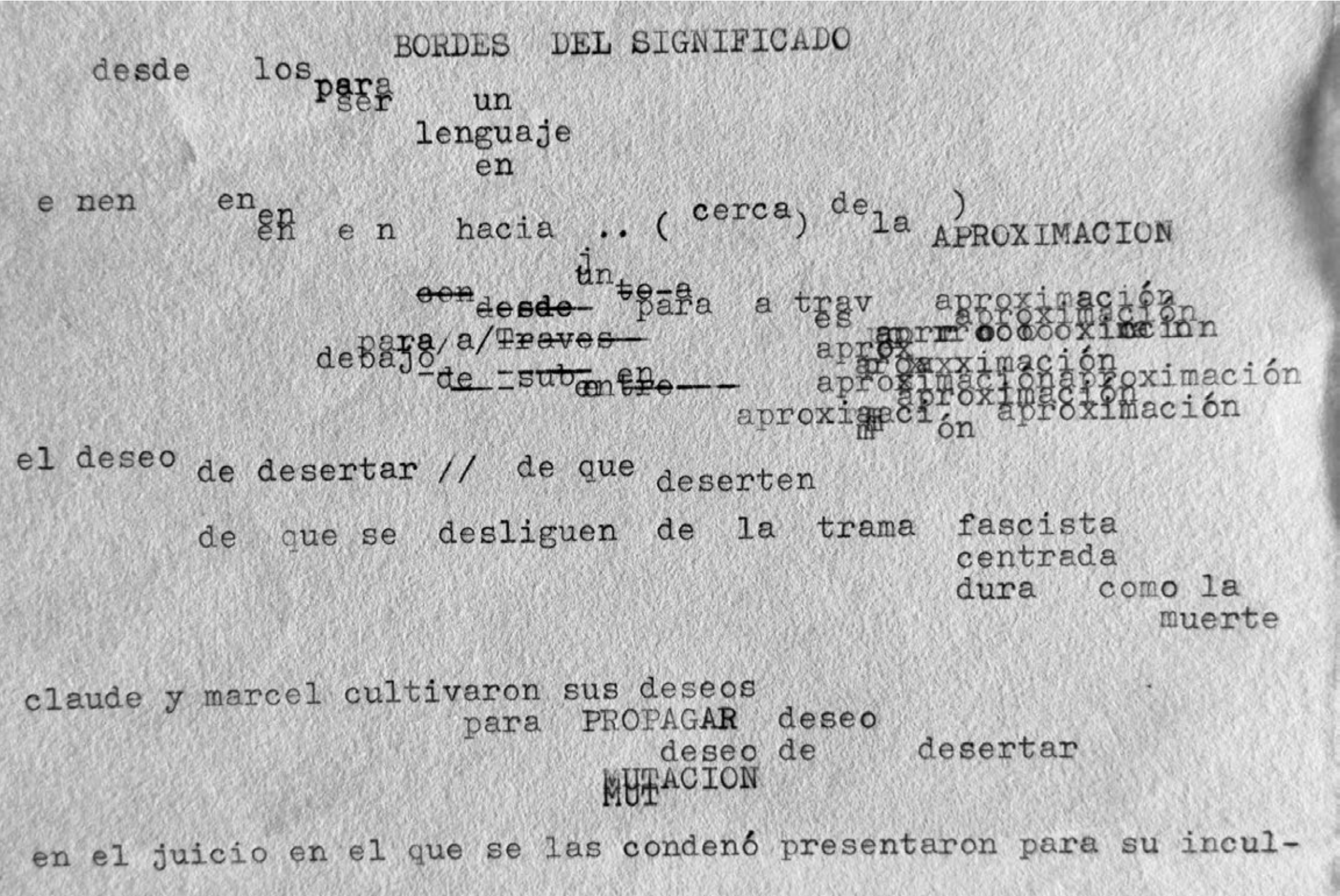
(((((en/para/desde la intra-accion))))

aprovecharon el deseo/un poco de deseo/ la falta de
deseo (otro)

yrellenaron los deseados PAQUETES de tabaco con

... ..

..... pequeñas
 .. :.. medianas notas rozar alentadoras
 ROZAR (aliento-----alentar -----))
 con sus palabras una idea un pensamiento
 empapar
 se trataba de - - - - - - DESERTAR
 de-sertare (entrelazar)
 des-entre-lazar abandonar
 los lazos.
 deserère
 desierto desert de sert de ssert
 sererè
 desidium dèsir dese r
 (desligar trabar salir del desierto
 des--ligar ° poder habitar el desierto
 DESCENTRARSE
 descentrarse como una araña que construye el centro de su
 tela desde las esquinas desde la periferia
 PERISEMIA PERISEMIA



-pación la evidencia de 356 notas
 menos de 1/7 casi de 1/8

entre las notas
 entre los soldados en nombre de un
 soldado SIN NOMBRE
 porque la primera FORMA de DESERTAR
 (transitar desierto/entrar-a-deseos
 ES DAR UN PASO ATRAS
 CON EL NOMBRE lo profetizó

clau~~de~~/lucy/schwob/cahun/renée/mathilde/clau~~de~~/lucy/cahun/schwob
 clau~~de~~/lucy/schwob/cahun/renée/mathilde/clau~~de~~/lucy/cahun/schwob
 cuando MIGRO DE NOMBRE DE PATRIA
 DE PRONOMBRE
 DE GESTOS

las dos hermanas / medio hermanas // amantes que
 MIGRARON también su VINCULO FAMILIAR
 habitaron el desierto desorientado
 la inversión del (paisaje))
 (su suspensión)))

INCONFESABLE-ESCRITURA-FUNAMBULA

hicieron que su poesía perforase la trama
 perforase el forro de identidad soldado

hicieron que su poesía
el forro de
perforase la trama
identidad
soldado

perforase 350 notas
350 350 350 350-- casi 1/7 casi 1/8 casi 100
casi casi
350 una relación ad infinitum
ad fantasma
con el futuro

casi

casi casi casi casi casi casi casi casi casi casi casi casi
casi casi casi casi casi casi casi casi casi casi casi casi
casi casi casi casi casi casi casi casi casi casi casi casi
casi casi de boca a mano
... .. de mano a boca
..... entre manos
.. entre los labios
.. quizás a través de alguna boca

perisemia
polisemia

casi casi casi c a s i casi c asi casi casi ca si casi c asi casi
casi casicasi casi c asi casi c a s i casi cas i casi ca s i casi c a
casi casi casi c a s i ca si c a si casi cas i casi ca s i casi
casi casi casi casi casicasicasicasicasicasicasicasicasicasicasi

350 notas para APROXIMARSE a
 aquellos
 otros
 SOLDADOS SIN NOMBRE casi -apátridas
 a-punto-de
 350 notas ~~18711111~~ muchas
 esparcidas
 por la ISLA
 que se propagaron como la voz — — — a — a tientes
 tientes por el
 roce
 // roce
 la fricción //
 de mano-en-mano quizás-a-través-de-alguna-boca
 de-boca-a-mano-de-mano-a-boca-
 entre-manos
 entre-los-labios
 coreagrafiar
 coreografiar .. . labio
 coreografiar las manos para adentrarse entre-ropa
 _migrando_entre_bolsillos_entre_tabaco_entre_pliegues_entre_
 arrugas_entre__mano_mano_entre_labio____-----entre_losBi-e-ss

.....

balbuceando fantasías polisémicas
balbuceando fantasías polisémicas

.....

ellos/estos/aquellos saben que la guerra está acabada
ellos/estos/aquellos

corrió al atardecer por el cementerio
después del funeral de un soldado
que murió con nombre
SIN HABER SALIDO DE ESA PALABRA
sin perderla
sin // mutarla
===== olvidarla

como una vampira dadá
ya post-moderna post-poética
CLAVO UNA CRUZ encima de la tierra RECIEN MOVIDA
////////////////////////////////////

ellos/estos/aquellos saben que la guerra está acabada
ellos/estos/aquellos SABEN QUE LA GUERRA ESTA

ALGUIEN QUE MIGRA DE NOMBRE DE SENTIDO.....
ALGUIEN

sabe que la guerra
 alguna guerra
 aquella guerra//estas guerras
 están terminadas
 PARA SUS MUERTOS

(ojalá hubiera aoristo
 para nombrar/desnombrar
 el instante

ojalá verbos siderales conectados
 :::::como el cuerpo:::::como los órganos
 con las estrellas)

un enunciado activo
 un aoristo
 un tiempo verbal suspendido
 fuera del verbo
 fuera del verbo
 -allá-del-verso ...para que el tiempo
 suspendido del verbo...
 pudiera crear ..
 el instante FULGURANTE

un brillo un aliento
 una epifanía

----- polisemia temporal -----
 que rompa la trama necropolítica
 fascista

- usar la deixis
- clavar un crucifijo sobre: cualquier NOMBRE/PRONOMBRE que
- girar la tierra y sus palabras tierra permanezca duro en la
- recordar / re-membering pese a/ a pesar del peso...
- deshacer palabras
- girar el paisaje ::::::::::: para ~~deshacer~~ nombrar el mundo
- GIRAR los bordes semánticos
- orar raro
- ABLANDAR la lengua
- balbucear
- plegar bisagras APROXIMAR
- arrugar raro
- tartamudear
- orar A ALCES
- raro A ALCES
- llenar de VAHO un cuento
- hablar-mover contar
- oscilar rara
- orar danza oracular
- CONJURAR
- HACER QUE LAS COSAS PASEN
- HACER QUE LAS COSAS PASEN
- HACER QUE LA GUERRA ACABE
HACER QUE LA GUERRA ACABE
/ / /



Lista de Figuras

FIGURA 1 a 17 (p.4 a 21)
Ana Pol, *La metamorfosis es necesariamente delicada*. Para Claude, 2024-2025.
Escritura y serie de collages sobre papel.

Resultado de investigación vinculado a: **ESCON -- Escrituras en contacto. Redes de escritura intermedial en la era de la globalización analógica (1961-1991),** PID2024-159610NB-I00, financiado por MICIU/AEI/10.13039/501100011033/ FEDER, UE.

Data de submissão: 10/07/2025
Data de aceite: 14/11/2025
Publicado em: 09/01/2026